

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN Stand 02/2020	ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK Állapot: 02/2020
1. Allgemeines, Vertragsschluss	1. Általános, szerződéskötés
1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen kommen zur Verwendung gegenüber Personen, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihres Berufs, ihrer eigenständigen Betätigung oder ihrer geschäftlichen Tätigkeit handeln (im Sinne des ung. Bürgerlichen Gesetzbuches (ung. BGB) – Gesetz Nr. V von 2013 – als Unternehmen gelten), bzw. im Sinne der ung. Zivilprozessordnung – Gesetz Nr. CXXX von 2016 (ung. ZPO) – Wirtschaftsorganisationen sind und gelten für alle – auch zukünftigen – Lieferungen und Leistungen unseres Unternehmens im Rahmen von Kauf-, Werk- und Werklieferungsverträgen. Geschäftsbedingungen des Bestellers wird ausdrücklich widersprochen. Sie verpflichten uns auch dann nicht, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns ausdrücklich widersprochen haben.	1.1 A jelen általános szerződési feltételek minden olyan személyre vonatkoznak, akik szerződéskötéskor szakmájuk, önálló foglalkozásuk vagy üzleti tevékenységük körében járnak el (a magyar Polgári Törvénykönyv (Ptk.) értelmében – 2013. évi V. törvény – vállalatnak minősülnek), illetve a magyar Polgári Perrendtartás – 2019. évi CXXX. törvény (Pp.) értelmében gazdálkodó szervezetek, valamint a vállalatunk minden adásvételi, vállalkozási és üzemi szállítási szerződés keretében végzett – akár jövőbeni – szállítmányára és szolgáltatására is vonatkozik. A Megrendelő szerződési feltételeit nem fogadjuk el. A Megrendelő szerződési feltételei akkor sem köteleznek minket, ha a részünkre történő megküldésüket követően kifejezetten nem is emeltünk kifogást ellenük.
1.2 Unsere Angebote sind stets freibleibend. Vertragsabschlüsse und sonstige Vereinbarungen, insbesondere auch mündliche Nebenabreden und Zusicherungen von Mitarbeitern oder Vertretern, werden erst durch unsere schriftliche Bestätigung durch Brief, Fax oder E-Mail verbindlich.	1.2 Ajánlataink nem jelentenek kötelezettséget semmire. A szerződések megkötése és egyéb megállapodások, különösképp a szóbeli kiegészítő megállapodások és a munkavállalók vagy képviselők ígéretei is csak az általunk levélben, faxon vagy e-mail-en keresztül adott írásos megerősítésünk által válnak kötelező erejűvé.
1.3 Vereinbarte Handelsklauseln gelten in der bei Vertragsabschluss veröffentlichten Fassung der INCOTERMS der Internationalen Handelskammer. Ist eine Ware frachtfrei zu liefern, so gelten die INCOTERMS-Vorschriften mit der Maßgabe, dass der Käufer auch die Versicherung bis zur Ankunft der Ware am Bestimmungsort trägt.	1.3 Az elfogadott kereskedelmi feltételek a Nemzetközi Kereskedelmi kamara INCOTERMS feltételeinek a szerződés megkötésekor közzétett változata szerint érvényesek. Amennyiben egy áru ingyenesen kerül kiszállításra, úgy az INCOTERMS előírások azzal a feltétellel érvényesek, hogy vevő az áru rendeltetési helyre történő megérkezéséig érvényes biztosítással köteles rendelkezni.
1.4 Zusicherungen und Garantien müssen als solche gekennzeichnet sein. Von uns erfolgte Angaben zum Gegenstand der Lieferung oder der Leistung (z.B. Gewichte, Maße, Gebrauchswerte, Belastbarkeit, Toleranzen und technische Daten) sowie unsere Darstellung derselben (z.B. Zeichnungen, Abbildungen, Muster) sind nur annähernd maßgeblich, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt. Sie sind keine zugesicherten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung.	1.4 A biztosítékokat és garanciákat mint olyanokat meg kell jelölni. Az általunk a szállítmány vagy szolgáltatás tárgyával kapcsolatban szolgáltatott adatok (pl. súly, méret, használati érték, terhelhetőség, tűrések és műszaki adatok), valamint azok ábrázolása (pl. rajzok, ábrák, minták) csak megközelítőlegesen, kivéve, ha a felhasználhatóság a szerződésben rögzített célból pontos egyezést nem előfeltételez. Ezek nem garantált főbb jellemzők, hanem a szállítmány vagy szolgáltatás leírásai vagy jellemzői.
1.5 Von uns herausgegebene technische Daten, Analysen und Qualitätsbeschreibungen entsprechen unserem derzeitigen Wissensstand. Sie werden erst durch Aufnahme in unsere Auftragsbestätigung Bestandteil des Vertrages.	1.5 Az általunk kiadott műszaki adatok, elemzések és minőségi leírások megfelelnek a jelenlegi tudásunknak. Csak a megrendelés-visszaigazolásunkba való felvételt követően válnak a szerződés részévé.
1.6 Der Besteller wird darauf hingewiesen, dass Waren oder Liefergegenstände (und ggf. das in ihnen enthaltene Know-how) einer Export- oder Importkontrolle unterliegen können. Jede Vertragspartei ist selbst dafür verantwortlich, die einschlägigen Export- und Importkontrollvorschriften einzuhalten. Der Besteller wird ferner darauf hingewiesen, dass möglicherweise das U.S. Exportkontrollrecht Geltung haben kann, wenn es sich um	1.6 A Megrendelőt tájékoztatjuk arról, hogy az áruk vagy szállítási cikkek (és adott esetben az azokban található Know-how) export vagy import ellenőrzés alá vonhatók. Minden szerződő fél saját maga felelős a vonatkozó export- és importellenőrzésekre vonatkozó előírások betartásáért. A Megrendelő figyelmét továbbá felhívjuk arra, hogy lehetséges, hogy az amerikai exportellenőrzési jog érvényesül, ha részben vagy

Waren oder Liefergegenstände handelt, die ganz oder teilweise aus den USA stammen. Dies kann selbst dann der Fall sein, wenn der Vertrag sonst keinen weiteren Bezug zu den USA hat.	egészben az USA-ból származó árukról vagy szállítási cikkekről van szó. Ez akkor is előfordulhat, ha a szerződésnek egyébként nincs további kapcsolata az USA-val.
2. Abrufaufträge	2. Lehívási megbízások
Soweit nichts anders ausdrücklich vereinbart und von uns schriftlich bestätigt ist, gilt für Abrufaufträge eine maximale Laufzeit von 12 Monaten, beginnend mit dem Tag der Auftragsbestätigung. Nach Ablauf der maximalen Laufzeit hat uns der Besteller für noch nicht abgenommene Mengen bereits erbrachte Vorleistungen und/oder für die Beschaffung von Ausgangsstoffen und Materialien Ersatz zu leisten.	Kifejezetten eltérő megállapodás, továbbá írásos megerősítésünk hiányában a lehívásokra vonatkozó megbízások tekintetében legfeljebb 12 hónapos futamidő áll rendelkezésre, mely a megbízás visszaigazolásának napján kezdődik. A maximális időtartam elteltét követően a vevő a még át nem vett mennyiségekre vonatkozóan köteles megtéríteni számunkra a már kivitelezett előzetes teljesítéseket és/vagy a kiindulási anyagok és egyéb anyagok beszerzésének költségeit.
3. Preise	3. Árak
3.1 Unsere Preise verstehen sich, soweit nichts anderes vereinbart ist, einschließlich Verladung ab Werk oder Lager. Alle sonstigen Kosten wie z.B. Verpackung, Frachten, Zölle, Montage, Versicherungsprämien etc. sowie die gesetzliche Mehrwertsteuer werden zusätzlich berechnet.	3.1 Eltérő megállapodás hiányában az áraink a gyártelepi vagy raktárba történő rakodást is tartalmazzák. Minden egyéb költség, pl. csomagolás, szállítás, vámok, összeszerelés, biztosítási díjak stb., valamint a törvény által meghatározott ÁFA külön felszámításra kerülnek.
3.2 Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifaabschlüssen oder Materialpreisänderungen eintreten. Diese werden wir dem Besteller auf Verlangen nachweisen.	3.2 Fenntartjuk magunknak a jogot, hogy az árainkat megfelelően módosítsuk, ha a szerződés megkötését követően a költségek növekednek vagy csökkennek, különösképp a díjszabási megállapodások vagy anyagármódosítások alapján. Ezt a Megrendelő kérésére alá is támasztjuk.
3.3 Wir verkaufen grundsätzlich in Forint (HUF) oder in Euro (EUR). Bei Verkauf in einer anderen, fremden Währung sind wir berechtigt, den Besteller mit einem eventuellen Kursverlust zu belasten, der sich ab Zustandekommen des Vertrages bis zum Eingang der Zahlung bei uns ergibt.	3.3 Alapjában véve Forintban (HUF) vagy Euróban (EUR) értékesítünk. Más, idegen valutában történő értékesítés esetén jogosultak vagyunk a Megrendelőt azon esetleges árfolyamvesztés összegével megterhelni, amely a szerződés megkötésétől kezdődően a fizetés beérkezéséig nálunk felmerül.
4. Zahlung und Verrechnung	4. Fizetés és elszámolás
4.1 Der Kaufpreis ist zahlbar netto Kasse bei Lieferung der Ware, soweit nichts anderes vereinbart ist. Im Falle des Verzuges sind wir berechtigt, Zinsen in Höhe der jeweiligen Banksätze zu berechnen, mindestens aber Zinsen in Höhe von 8 % über dem Basiszins der Ungarischen Nationalbank bzw. der Europäischen Zentralbank und die weitere Erfüllung des Kontraktes zu verweigern. Inkasso-, Mahnspesen und Wechselkursdifferenzen gehen zu Lasten des Bestellers. Die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugschadens bleibt vorbehalten. Die Zahlung in Wechseln ist ausgeschlossen. Ein Zurückbehaltungsrecht in zulässigem Umfang steht dem Besteller nur insoweit zu, als es auf demselben Vertragsverhältnis beruht. Die Aufrechnung mit Gegenforderungen durch den Besteller sowie die Geltendmachung eines Zurückbehaltungsrechtes durch den Besteller sind nur insoweit zulässig, als die Gegenforderungen von uns als bestehend und fällig anerkannt oder rechtskräftig festgestellt sind.	4.1 Eltérő megállapodás hiányában a vételár az áruk kiszállításakor készpénzben fizetendő. Késedelem esetén jogosultak vagyunk a vonatkozó banki kamatlábaknak megfelelő mértékben, de legalább az Magyar Nemzeti Bank által meghatározott jegybanki alapkamat, illetve az Európai Központi Bank által meghatározott alapkamat 8 %-kal meghaladó mértékben kamatot felszámítani és a szerződés további teljesítését megtagadni. A beszedések, emlékeztetők díjai és az árfolyamkülönbségek költségei a Megrendelőt terhelik. További késedelemből fakadó károk érvényesítésének jogát fenntartjuk. A váltókkal történő fizetés kizárt. A megrendelő csak annyiban jogosult a megengedett mértékű visszatartási jogra, amennyiben az ugyanazon szerződéses jogviszonyon alapul. A Megrendelő ellenköveteléseinek elszámolása és a Megrendelő általi visszatartási jog érvényesítése csak annyiban megengedett, amennyiben az ellenköveteléseket fennállóként és esedékesként ismerjük el vagy azok jogerősen megállapításra kerülnek.
4.2 Gleichet der Besteller eine Forderung zum vereinbarten Fälligkeitsdatum ganz oder teilweise nicht	4.2 Ha a Megrendelő a követelést a meghatározott esedékességi napig részben vagy egészben nem

aus, sind wir berechtigt, getroffene Skontovereinbarungen sowie Vereinbarungen über Zahlungsziele für alle zu diesem Zeitpunkt offenen Forderungen zu widerrufen und diese sofort fällig zu stellen.	egyenlíti ki, úgy jogosultak vagyunk a megkötött árendeménnyel kapcsolatos megállapodásokat, valamint az eddig az időpontig nyitott követelések fizetési határidejére vonatkozó megállapodásokat visszavonni és a követeléseket azonnal esedékessé tenni.
4.3 Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) gefährdet wird.	4.3 Jogosultak vagyunk a még függőben lévő szállításokat vagy szolgáltatásokat csak előleg fizetése vagy biztosíték nyújtása ellenében teljesíteni, ha a szerződés megkötését követően olyan körülmények jutnak tudomásunkra, amelyek a Megrendelő hitelképességét jelentősen csökkentik és amelyek által az adott szerződéses jogviszonyból (beleértve az egyedi megbízásokat is, amelyekre ugyanaz a keretszerződés vonatkozik) származó követeléseink Megrendelő általi teljesítése veszélybe kerül.
4.4 Gleiches gilt für überfällige, offene Forderungen, an deren Begleichung bereits zweimal schriftlich erinnert wurde.	4.4 Ugyanez vonatkozik azon lejárt, nyitott követelésekre, amelyek kiegyenlítésére már kétszer írásban emlékeztetőt küldtünk.
5. Lieferfrist/Folgen Lieferverzug	5. Szállítási határidő/szállítási késedelem következményei
5.1 In unseren Auftragsbestätigungen angegebene Liefertermine oder -fristen sind nur verbindlich, wenn sie ausdrücklich von uns schriftlich als verbindlich gekennzeichnet sind.	5.1 A megrendelési visszaigazolásunkban megjelölt szállítási időpontok vagy határidők csak akkor kötelezőek, ha azokat írásban kifejezetten kötelező érvényűvé tettük.
5.2 Die verbindliche Lieferfrist beginnt mit dem Tage der Auftragsbestätigung, jedoch nicht vor Klärung aller technischen und kaufmännischen Einzelheiten sowie Vorlage der eventuell erforderlichen Genehmigungen. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn die Versandbereitschaft dem Besteller innerhalb der Lieferfrist mitgeteilt wurde. Etwaige dem Besteller innerhalb der Lieferfrist verlangte Änderungen in der Ausführung des Liefergegenstandes unterbrechen und verlängern die Lieferfrist entsprechend.	5.2 A kötelező érvényű szállítási határidő a megrendelés megerősítésének napján kezdődik, de nem kezdődik meg az összes műszaki és kereskedelmi részlet tisztázását és az esetlegesen szükséges engedélyek bemutatását megelőzően. A szállítási határidő akkor teljesül, ha a Megrendelő a szállítási határidőn belül értesül arról, hogy az áru szállításra kész. A Megrendelőtől a szállítási határidőn belül kért módosítások a szállítmány tárgyának kivitelezésére vonatkozóan megszakítják és megfelelően meghosszabbítják a szállítási határidőt.
6. Versand, Verpackung und Gefahrübergang	6. Szállítás, csomagolás és kárveszély átszállása
6.1 Soweit nichts anderes vertraglich vereinbart wurde, erfolgen alle unsere Lieferungen ab Werk oder ab Lager. Fracht, Versicherungskosten und Zölle gehen zu Lasten des Bestellers, wobei der Besteller für die Einhaltung der ausländischen Zoll- und Einfuhrvorschriften Sorge zu tragen hat. Sofern nichts anderes ausdrücklich vereinbart ist, können wir die Versandart sowie die Versandpackung bestimmen. Transportversicherungen werden nur auf ausdrücklichen Wunsch des Bestellers in dessen Namen und zu dessen Lasten geschlossen.	6.1 Eltérő szerződéses megállapodás hiányában a szállítmányaink szállítása a gyártelepről vagy a raktárból történik. A szállítás, a biztosítás költségét és a vámokat a Megrendelő fizeti, amelynek során a Megrendelő köteles biztosítani a külföldi vám- és import előírások betartását. Kifejezetten eltérő megállapodás hiányában jogosultak vagyunk a szállítási módot, valamint a csomagolást meghatározni. Szállítási biztosítás csak a Megrendelő kifejezett kérésére, az ő nevében és az ő terhére kerül megkötésre.
6.2 Der Versand des Liefergegenstandes erfolgt zu Lasten und auf Gefahr des Bestellers. Mit der Übergabe an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit dem Verlassen unseres Lagers oder Lieferwerkes, geht die Gefahr, auch bei Lieferung frei Bestimmungsort, auf den Besteller über. Verzögert sich die Absendung durch ein Verhalten des Bestellers, so geht die Gefahr	6.2 A szállítmány tárgyának elküldése a Megrendelő költségén és kockázatán történik. A szállítmányozónak vagy fuvarozónak történő átadással, de legkésőbb a raktárunk vagy szállító üzemünk elhagyását követően – a szabadon meghatározott rendeltetési helyre történő szállítás esetén is – a kárveszély átszáll a Megrendelőre. Amennyiben az elküldés a Megrendelő magatartása miatt

bereits mit der Mitteilung der Versandbereitschaft auf den Besteller über.	késlekedik, úgy a kárveszély már az elküldésre való elkészítés közlésével átszáll a Megrendelőre.
6.3 Versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden. Andernfalls sind wir berechtigt, sie nach unserer Wahl zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Bestellers zu lagern und sofort zu berechnen. Nimmt der Besteller den Liefergegenstand nicht zum vereinbarten Zeitpunkt ab, so ist er trotzdem zur Zahlung des Kaufpreises verpflichtet.	6.3 A szállításra késznek megjelölt árukat haladéktalanul le kell hívni. Egyéb esetben jogosultak vagyunk azokat választásunk szerint elküldeni és a Megrendelő költségére és kockázatára tárolni és azonnal felszámítani. Amennyiben a Megrendelő a szállítmány tárgyát nem veszi át a megállapodott időpontban, úgy ennek ellenére is köteles a vételárat kifizetni.
7. Eigentumsvorbehalt	7. Tulajdonjog fenntartás
7.1 Alle gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Ansprüche aus der gesamten Geschäftsverbindung, gleich aus welchem Rechtsgrund, auch wenn Zahlungen für besonders bezeichnete Forderungen geleistet worden sind. Bei laufender Rechnung gilt das vorbehaltene Eigentum zur Sicherung unserer Saldoforderung. Wird zwischen uns und dem Besteller das Scheck-Wechsel-Verfahren durchgeführt, so bleibt der Eigentumsvorbehalt so lange bestehen, bis die Zahlungsfrist des Schecks-Wechsels abgelaufen ist. Das gleiche gilt bei sonstigen Eventualverbindlichkeiten, die wir für den Besteller eingehen.	7.1 Minden általunk szállított áru egészen addig a mi tulajdonunk marad (tulajdonjog-fenntartásos áruk), amíg a teljes üzleti kapcsolatból eredő bármilyen okból fellépő valamennyi igény teljesítésre nem került, akkor is, ha a kifejezetten megjelölt követelések kifizetése megtörtént. Folyószámla esetén a tulajdonjog fenntartás egyenlegigényünk biztosításához szükséges. Ha köztünk és a Megrendelő között a csekk/váltó fizetési eljárást alkalmazzuk, úgy a tulajdonjog fenntartás mindaddig érvényes, amíg a váltó fizetés határideje le nem járt. Ugyanez érvényes olyan egyéb esetleges kötelezettségekre, amelyeket a Megrendelő érdekében vállalunk.
7.2 Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 5:65 Abs. 1 des ung. BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware in Sinne der Ziff. 7.1	7.2 A tulajdonjog-fenntartásos áruk feldolgozása és kezelése nekünk mint gyártóknak a Ptk. 5:65 (1) bek. értelmében történik anélkül, hogy az minket kötelezne. A feldolgozott és kezelt áru a 7.1. pont értelmében tulajdonjog-fenntartásos árunak minősül.
7.3 Wird die von uns gelieferte Ware mit anderen Gegenständen vermischt oder verbunden und erlischt dadurch unser Eigentum an der Vorbehaltsware, so überträgt der Besteller an uns das Miteigentum im Verhältnis des Rechnungswertes unserer Vorbehaltsware zum Gesamtwert der neuen Sache und verwahrt diese Güter unentgeltlich für uns. Die aus der Verarbeitung oder durch Verbindung oder Vermischung entstandenen Sachen gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 7.1.	7.3 Amennyiben az általunk szállított áru más tárgyakkal keveredik vagy azokhoz kapcsolódik és ezáltal a tulajdonjog-fenntartásos áruk feletti tulajdonjogunk megszűnik, úgy a Megrendelő átruházza ránk az új dolog tulajdonjogát a tulajdonjog-fenntartásos áruinknak az új dolog együttes értékéhez viszonyított arányában és ezeket a javakat ingyenesen tárolja nekünk. A feldolgozásból vagy kombinációból vagy keveredésből keletkezett tételek a 7.1. pont értelmében tulajdonjog-fenntartásos áruknak tekintendők.
7.4 Der Besteller darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen, und solange er nicht in Verzug ist, weiterveräußern, vorausgesetzt, dass die Forderung aus der Weiterveräußerung nebst Nebenrechten in dem sich aus den folgenden Absätzen ergebenden Umfang auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist der Besteller nicht berechtigt. Als Weiterveräußerung gilt auch die Verwendung der Vorbehaltsware zur Erfüllung von Werk- und Werklieferungsverträgen.	7.4 A Megrendelő a tulajdonjog-fenntartásos árukat csak a szokásos üzleti tevékenység során – szokásos üzleti feltételei szerint és addig, ameddig nem esik késedelembe – értékesítheti tovább, feltéve, hogy a továbbértékesítésből származó követelések, valamint a járulékos jogok a következő bekezdésekből eredő mértékben ránk átruházásra kerülnek. A Megrendelő nem jogosult a tulajdonjog-fenntartásos árukkal kapcsolatos egyéb rendelkezésekre. Továbbértékesítésnek minősül a tulajdonjog-fenntartásos áruk vállalkozási szerződések és üzemi szállítási szerződések teljesítéséhez való felhasználása is.
7.5 Die Parteien vereinbaren, dass sie bezüglich der Forderungen des Bestellers aus der Weiterveräußerung oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubte Handlung) bezüglich der Vorbehaltsware im Zeitpunkt des Entstehens der Forderung oder des sonstigen Rechtsgrundes einen gesonderten Abtretungsvertrag gemäß Ziff. 7.7 abschließen, und zwar in voller Höhe. Sie dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 7.1	7.5 A Felek megállapodnak, hogy a Megrendelő továbbértékesítésből vagy egyéb jogi okból (biztosítás, nem megengedett cselekmény) a tulajdonjog-fenntartásos áruval kapcsolatos követeléseivel összefüggésben a követelés vagy az egyéb jogi indok keletkezésének időpontjában a 7.7. pont szerint külön engedményezési szerződést kötnek egymással méghozzá a teljes összegré vonatkozóan. Ezek

	ugyanolyan mértékben biztosítékok, mint a tulajdonjog-fenntartásos áruk a 7.1. pont értelmében.
7.6 Wird die Vorbehaltsware vom Besteller zusammen mit anderen Waren weiterveräußert, so vereinbaren die Parteien, dass sie bezüglich der Forderung aus der Weiterveräußerung in Höhe des Rechnungsbetrages der Waren einen gesonderten Abtretungsvertrag gemäß Ziff. 7.7 abschließen. Bei der Weiterveräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. 7.3 haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil der Forderung in einem gesonderten Abtretungsvertrag abgetreten.	7.6 Amennyiben a Megrendelő a tulajdonjog-fenntartásos árukat más árukkal együtt értékesíti tovább, úgy a Felek megállapodnak, hogy a továbbértékesítésből származó követelésekkel összefüggésben az áruk számlaértékének megfelelően a 7.7. pont szerint külön engedményezési szerződést kötnek. Olyan áruk továbbértékesítése esetén, amelyekben a 7.3. pont szerint közös tulajdon áll fenn, a követelés közös tulajdoni arányunknak megfelelő része külön engedményezési szerződésben részünkre engedményezésre kerül.
7.7 Der Besteller ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen, es sei denn, wir widerrufen diese Einziehungsermächtigung; hierzu sind wir bei Zahlungsrückstand des Bestellers sowie bei einer wesentlichen Verschlechterung seiner Vermögensverhältnisse berechtigt. Auf unser Verlangen ist der Besteller verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns schriftlich unter Angabe der Tatsache der Abtretung und der abgetretenen Forderungen zu unterrichten – sofern wir nicht selbst mit der Abtretungsurkunde oder auf andere glaubhafte Art und Weise das Erfolgen der Abtretung nachweisen – und uns die zur Einziehung der Forderungen erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu erteilen bzw. zur Verfügung zu stellen. In den Fällen des Zahlungsrückstandes oder der wesentlichen Vermögensverschlechterung können wir ferner Rückgabe der Vorbehaltsware auf Kosten des Bestellers verlangen; in diesen Fällen sind wir auch berechtigt, nach vorheriger Ankündigung die Geschäftsräume des Bestellers zu betreten und die Vorbehaltsware sicherzustellen. Derartige Maßnahmen gelten nur dann als Rücktritt vom Vertrag, wenn wir dies ausdrücklich erklären.	7.7 A Megrendelő jogosult a továbbértékesítésből származó követeléseket behajtani, kivéve, ha ezt a behajtási meghatalmazást visszavonjuk; erre a Megrendelő fizetési elmaradása, valamint vagyoni helyzetének jelentős romlása esetén vagyunk jogosultak. Kérésünkre a Megrendelő köteles átvevőjét a részünkre történő engedményezésről haladéktalanul, az engedményezés tényének és az engedményezett követelések megadásával írásban értesíteni – amennyiben az engedményezés bekövetkeztét az engedményezési okirattal vagy más egyéb hihető módon mi magunk nem igazoljuk – és köteles részünkre a követelések behajtásához szükséges információkat és iratokat megadni, ill. rendelkezésre bocsátani. Fizetési elmaradás vagy jelentős vagyonromlás esetén követelhetjük továbbá a tulajdonjog-fenntartásos áruk Megrendelő költségére történő visszaszolgáltatását; ezekben az esetekben jogosultak vagyunk továbbá előzetes bejelentést követően a Megrendelő üzlethelyiségeibe belépni és a tulajdonjog-fenntartásos árukat biztosítani. Az ilyen intézkedések csak akkor minősülnek a szerződéstől való elállásnak, ha azt mi kifejezetten kijelentjük.
7.8 Von einer Pfändung oder anderen Beeinträchtigungen der Vorbehaltsware durch Dritte muss uns der Besteller unverzüglich benachrichtigen.	7.8 A tulajdonjog-fenntartásos áruk harmadik felek általi elzálogosításáról vagy más egyéb korlátozásáról a Megrendelő haladéktalanul köteles minket értesíteni.
7.9 Übersteigt der Wert der für uns bestehenden Sicherheiten unsere Forderungen um insgesamt mehr als 20 %, so sind wir auf Verlangen des Bestellers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten unserer Wahl verpflichtet.	7.9 Amennyiben a rendelkezésünkre álló biztosítékok értéke összesen több mint 20 %-al túllépi a követeléseink értékét, úgy a Megrendelő kérésére kötelesek vagyunk a választásunk szerinti biztosítékokat felszabadítani.
7.10 Falls der Eigentumsvorbehalt nach dem Recht des Staates, in welchen die Ware verbracht wird, unwirksam ist, so gilt diejenige Sicherheit für Ansprüche als vereinbart, die in dem betreffenden Land wirksam vereinbart werden kann und dem Eigentumsvorbehalt wirtschaftlich am nächsten kommt. Der Besteller ist verpflichtet, die hierzu erforderlichen Maßnahmen in tatsächlicher oder rechtlicher Hinsicht zu ergreifen.	7.10 Amennyiben azon állam joga szerint a tulajdonjog-fenntartás, amely államba az áru kiszállításra kerül, érvénytelen, úgy az a biztosíték minősül az igények tekintetében megállapodottnak, amely az adott országban érvényesen megállapodásra kerülhet és a tulajdonjog-fenntartáshoz gazdaságilag a legközelebb áll. A Megrendelő köteles az ehhez szükséges intézkedéseket ténylegesen és jogilag is meghozni.
8. Mängelrügen und Gewährleistung	8. Hiányosság bejelentése és szavatosság
8.1 Der Besteller hat den Liefergegenstand nach Eingang unverzüglich mit der ihm unter den gebotenen Umständen zumutbaren Sorgfalt zu untersuchen. Festgestellte offensichtliche Mängel sind innerhalb einer Ausschlussfrist von 6 Tagen schriftlich zu rügen, nicht	8.1 A Megrendelő a szállítmány tárgyának beérkezését követően haladéktalanul köteles azt az adott körülmények között számára ésszerű gondossággal átvizsgálni. Az esetleges nyilvánvaló hiányosságokat 6 napos jogvesztő határidőn belül írásban kell bejelenteni,

offensichtliche Mängel sind innerhalb von 6 Tagen nach Entdeckung zu melden.	míg a nem nyilvánvaló hiányosságokat azok felfedezését követő 6 napon belül kötelező bejelenteni.
8.2 Bei Fertigung/Lieferung nach Bestellerzeichnung übernehmen wir keine Gewährleistung für die Eignung zu dem vorgesehenen Verwendungszweck.	8.2 A Megrendelő rajza alapján történő gyártás/szállítás esetén semmilyen szavatosságot nem vállalunk a vevő szándékának megfelelő felhasználási célra történő alkalmasság tekintetében.
8.3 Es wird keine Gewähr übernommen für Schäden, die aus nachfolgenden Gründen entstanden sind: Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung durch den Besteller oder Dritte, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, ungeeignete Betriebsmittel, chemische, elektrochemische oder elektrische Einwirkung, sofern sie nicht in unserem Verantwortungsbereich liegen.	8.3 Nem vállalunk szavatosságot azokért a károkért, amelyek az alábbi okokból keletkeztek: a Megrendelő vagy harmadik felek általi nem megfelelő vagy szakszerűtlen használat, hibás vagy hanyag kezelés, nem megfelelő felszerelés, vegyi, elektrokémiai vagy elektromos behatás, amennyiben azok nem a mi felelősségi körünkbe tartoznak.
8.4 Bei berechtigter, unverzüglicher Mängelrüge nehmen wir nach unserer Wahl kostenlose Ersatzlieferung oder Nachbesserung vor.	8.4 Jogos és halaszthatatlan hiányosság bejelentés esetén választásunk szerint díjtalanul cseréljük vagy javítjuk az árut.
8.5 Kommen wir unserer Nacherfüllungspflicht gemäß Ziffer 8.4 nicht oder nicht vertragsgemäß nach oder schlägt diese fehl, so steht dem Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften das Recht im Minderung oder nach seiner Wahl das Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu.	8.5 Amennyiben a 8.4. pont szerinti utólagos teljesítési kötelezettségünknek nem vagy nem szerződészerűen teszünk eleget vagy az nem sikerül, úgy a Megrendelő a törvényi előírások keretén belül jogosult az árcsökkentésre vagy választása szerint a szerződéstől való elállásra.
8.6 Andere oder weitergehende Ansprüche können unter den einschränkenden Bedingungen der Ziffer 10 geltend gemacht werden.	8.6 Egyéb vagy további igények a 10. pont korlátozó feltételei szerint érvényesíthetők.
8.7 Rechte des Bestellers wegen Mängeln verjähren in 12 Monaten ab Gefahrübergang. Bei gebrauchten Kaufgegenständen ist jede Haftung für Sachmängel ausgeschlossen; dies gilt nicht in Fällen des arglistigen Verschweigens oder bei Verletzung einer Garantie.	8.7 A Megrendelő hiányosságok miatti jogai a kárveszély átszállásától számított 12 hónapot követően évülnek el. A használt beszerzési tárgyak esetén az anyagi hibákkal kapcsolatos valamennyi felelősségünk kizárjuk; ez nem vonatkozik a csalárd elhallgatás eseteire vagy a garancia megsértésére.
9. Selbstbelieferungsvorbehalt	9. Beszállítás fenntartása
9.1 Wir liefern unter dem Vorbehalt der richtigen und rechtzeitigen Selbstbelieferung. Wir werden von der Lieferpflicht oder von der Haftung für Mängel befreit, soweit wir aus einem entsprechenden zuvor geschlossenen kongruenten Deckungsvertrag nicht richtig, nicht rechtzeitig oder überhaupt nicht beliefert werden und soweit wir uns in angemessener Frist auf unsere Leistungsfreiheit berufen. Ein Einkaufsvertrag entspricht dieser Bestimmung, wenn er bei sorgfältiger Beurteilung eine richtige, vollständige und rechtzeitige Selbstbelieferung erwarten ließ und von uns zugleich mit dem Verkauf endgültig und nachprüfbar zur Beschaffung der von uns zu liefernden Ware bestimmt worden ist.	9.1 A megfelelő és határidőben történő beszállítás függvényében szállítunk. Mentesszük a szállítási kötelezettség vagy a hiányosságokért való szavatosság alól, ha részünkre a beszállítás a megfelelő korábban megkötött kongruens fedezeti szerződésből nem megfelelően, nem határidőben vagy egyáltalán nem is történt meg és amennyiben megfelelő határidőn belül hivatkozunk a szolgáltatásnyújtási szabadságunkra. A beszerzési szerződés megfelel ennek a rendelkezésnek, ha a gondos megítélés során helyes, teljes és határidőben történő beszállítást feltételez és általunk az értékesítéssel egyidőben véglegesen és ellenőrizhető módon az általunk szállítandó áruk beszerzése tekintetében meghatározásra került.
9.2 Wenn und soweit unsere Selbstbelieferung stark gefährdet ist, haben wir dies, nachdem wir hiervon Kenntnis erlangt haben, dem Käufer unverzüglich mitzuteilen; sonst können wir uns auf diesen Selbstbelieferungsvorbehalt nicht berufen.	9.2 Amennyiben a beszállítás súlyos veszélybe kerül, kötelesek vagyunk azt – miután tudomást szereztünk róla – haladéktalanul a vevő tudomására hozni, különben nem hivatkozhatunk a beszállítás fenntartására.
9.3 Wir sind auf Verlangen des Käufers verpflichtet, dem Käufer einen kongruenten Deckungsvertrag im Sinne des Absatzes 1 nachzuweisen und diesem unsere daraus gegen unsere (Vor-)Verkäufer zustehenden Ansprüche binnen vierzehn Geschäftstagen nach Zugang des Verlangens abzutreten; andernfalls ist uns	9.3 A vevő kérésére kötelesek vagyunk a vevőnek bemutatni az 1. bekezdés szerinti kongruens fedezeti szerződést és részére a számunkra az (elő)eladóinkkal szemben felmerülő igényeinket a kérelem kézhezvételét követő tizennégy munkanapon belül engedményezni; máskülönben elveszítjük a beszállítás fenntartására való hivatkozásra vonatkozó jogunkat.

die Berufung auf diesen Selbstbelieferungsvorbehalt verwehrt.	
10. Allgemeine Haftungsbegrenzung	10. Általános felelősségkorlátozás
10.1 Wir haften im Rahmen der bestehenden anwendbaren rechtlichen Normen.	10.1 A jelenleg alkalmazandó jogi normák keretein belül vállalunk felelősséget.
10.2 Unsere Haftung richtet sich vornehmlich nach diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen. Für den fahrlässig verursachten Schaden haften wir höchstes in Höhe des Wertes des Gegenstandes des mit dem Besteller abgeschlossenen Vertrags, wobei solche Schadenersatzansprüche, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind (Mangelfolgeschäden, wie z.B. sonstige Schäden im Vermögen des Berechtigten, entgangener Gewinn) ausgeschlossen sind. Für vorsätzlich verursachte bzw. das Leben und die körperliche Unversehrtheit von Menschen gefährdende oder ihre Gesundheit schädigende Vertragsverletzung haften wir gemäß § 6:152 des ung. BGB. Alle in diesen Bedingungen nicht ausdrücklich zugestandenen Ansprüche, insbesondere auch Schadenersatzansprüche aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Verletzung von vertraglichen Nebenpflichten (einschließlich Beratung und Erteilung von Auskünften), Verschulden bei Vertragsschluss, unerlaubte Handlung werden ausgeschlossen.	10.2 Felelősségünk elsősorban a jelen általános szerződési feltételeken alapul. A gondatlanul okozott kárért legfeljebb a Megrendelővel kötött szerződés tárgyának vételára erejéig felelünk, azzal, hogy olyan kártérítési igények érvényesítése, amelyek nem magán a szállítás tárgyán keletkeztek (hiányosságok következményes kárai, pl.: a jogosult vagyonában keletkezett egyéb károk, kiesett nyereség) kizárt. A szándékosan okozott, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért a Ptk. 6:152. §-ára figyelemmel felelünk. A jelen feltételekben kifejezetten el nem ismert igények, különösképp a lehetetlenülésből, késedelemből, hiányos vagy helytelen szállításból, a szerződéses mellékkötelezettségek (beleértve a tanácsadást és a tájékoztatás nyújtását) megsértéséből, szerződéskötés kori vétkességből, nem megengedett cselekményből származó kártérítési igények kizártak.
10.3 Sämtliche Ansprüche gegen uns, gleich aus welchem Rechtsgrund, verjähren spätestens in einem (1) Jahr, es sei denn, es liegt uns zurechenbares vorsätzliches oder arglistiges Verhalten vor; in diesen Fällen gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen.	10.3 A velünk szemben bármilyen jogi okból fennálló követelések legkésőbb egy (1) éven belül elévülnek, kivéve, ha részünkről felróható szándékos vagy csalárd magatartás áll fenn; ebben az esetben a törvény által előírt elévülési idő érvényes.
10.4 Von den vorstehenden Regelungen bleiben Ansprüche wegen Schäden an privat genutzten Sachen nach dem Produkthaftungsgesetz unberührt.	10.4 A fenti rendelkezések nem érintik a termékfelelősségről szóló törvény értelmében a magáncélból használt tárgyakban keletkező károkat.
11. Höhere Gewalt	11. Vis major
Im Falle höherer Gewalt sind wir berechtigt, ohne Gewährung von Schadensersatz vom Vertrag zurückzutreten. Ein etwaiges Rücktrittsrecht des Bestellers bleibt hiervon unberührt. Als höhere Gewalt gelten solche Umstände, die wir mit der nach den Umständen des Falles zumutbaren Sorgfalt nicht abwenden können, z.B. Krieg, währungs- und handelspolitische oder sonstige hoheitliche Maßnahmen, Rechtsänderungen, innere Unruhen, Naturgewalten, Feuer, Streiks, Aussperrungen, unverschuldete Nichtbelieferung mit Vormaterial, Verkehrs- und Betriebsstörungen und sonstige Fälle höherer Gewalt, durch die die Erfüllung des Liefervertrages gefährdet, wesentlich erschwert, unmöglich oder unzumutbar gemacht wird.	Vis major esetén jogosultak vagyunk kártérítés nyújtása nélkül elállni a szerződéstől. Ez nem érinti a Megrendelő esetleges elállási jogát. Vis majornak minősülnek azok a körülmények, amelyeket az eset körülményei szerint elvárható gondossággal nem tudunk kiküszöbölni, pl. háború, valuta- és kereskedelmi politikai vagy egyéb magasabb intézkedések, törvénymódosítások, belső zavargások, természeti katasztrófák, tűzvész, sztrájk, kizárások, alapanyagok önhibánkon kívüli le nem szállítása, forgalmi és működési zavarok és egyéb vis major esetek, amelyek a szállítási szerződés teljesítését veszélyeztetik, jelentősen megnehezítik, lehetetlenné vagy ésszerűtlenné teszik.
12. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht	12. Teljesítés helye, joghatóság és alkalmazandó jog
12.1 Erfüllungsort für unsere Lieferungen ist unser Geschäftssitz.	12.1 Szolgáltatásaink teljesítésének helye a székhelyünk.
12.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergebenden	12.2 A jelen szerződésből vagy ezzel összefüggésben eredő vitás kérdések esetében a vita tárgyának értékétől

Streitigkeiten vorbehaltlich eines abweichenden ausschließlichen Gerichtsstandes abhängig vom Wert des Streitgegenstandes ist das Amtsgericht Budai Központi Kerületi und der Gerichtshof Székesfehérvár, ausgenommen wenn das Gericht entsprechend des Sitzes unseres Unternehmens gemäß der ung. ZPO zuständig ist. Wir sind jedoch berechtigt, den Besteller auch an einem anderen zuständigen Gericht zu verklagen.	függően eltérő kizárólagos joghatóság fenntartásával a kizárólagos joghatóság helye a Budai Központi Kerületi Bíróság és a Székesfehérvári Törvényszék, kivéve, ha a Pp. szerint a vállalatunk székhelye szerinti bíróság rendelkezik illetékességgel. Jogosultak vagyunk azonban a Megrendelőt egy másik illetékes bíróság előtt is beperelni.
12.3 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Besteller gelten die einschlägigen Bestimmungen des ungarischen Rechts, insbesondere die Bestimmungen des ung. BGB mit Ausnahme des Kollisionsrechts sowie des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG). Die Anwendung des § 6:65 Abs. 5, § 6:230 und §§ 6:372-375 des ung. BGB werden ausdrücklich ausgeschlossen.	12.3 A köztünk és a Megrendelő közötti jogviszonyok tekintetében a magyar jog vonatkozó előírásai, különösképp a Ptk. előírásai a kollíziós jog, valamint az ENSZ áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (CISG) előírásainak kivételével irányadók. A Ptk. 6:65 § (5) bek., 6:230 § és 6:372-375 §§-ainak alkalmazása kifejezetten kizárt.
13. Unwirksamkeit Die Unwirksamkeit einzelner Bedingungen berührt weder die Gültigkeit des Liefervertrages noch die Gültigkeit der übrigen Verkaufs- und Lieferbedingungen.	13. Érvénytelenség Az egyes feltételek érvénytelensége nem érinti sem a szállítási szerződés, sem pedig a fennmaradó értékesítési és szállítási feltételek érvényességét.
14. Personenbezogene Daten Wir sind berechtigt, die personenbezogenen Daten des Bestellers mittels elektronischer Datenverarbeitung zu speichern und zu verarbeiten. Unsere Gesellschaft als Verantwortliche verarbeitet die personenbezogenen Daten bzgl. des Bestellers gemäß den Bestimmungen der Verordnung EU 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung), gemäß den jeweils gültigen ungarischen Datenschutzvorschriften und den Datenverarbeitungs- und Datenschutzordnung unserer Gesellschaft und in deren Rahmen. Die Datenschutzerklärung von HARKE GROUP ist auf der Homepage erreichbar.	14. Személyes adatok Jogosultak vagyunk a Megrendelő személyes adatait elektronikus adatkezelés által tárolni és kezelni. Vállalatunk mint adatkezelő a megrendelőhöz kötődő személyes adatokat az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/679 RENDELETE (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) rendelkezéseinek, a mindenkor hatályos magyar adatvédelmi jogszabályoknak és a vállaltunk Adatkezelési és adatvédelmi szabályzatának megfelelően és ennek keretei között kezel. Az Adatkezelési és adatvédelmi szabályzat a HARKE cégcsoport honlapján érhető el.